



平成 21 年 10 月 2 日
内閣府（防災担当）

インドネシア西スマトラ州パダン沖地震災害 （お見舞いメッセージの発出）について

9月30日（水曜日）夕刻、西スマトラ州パダン沖で発生した地震災害に際して、前原内閣府特命担当大臣（防災担当）よりバクリー国民福祉担当大臣に対して、亡くなられた方々の御家族に対してお悔やみを申し上げるとともに、被害に遭われた方々の速やかな回復と被災からの復興をお祈りするお見舞いのメッセージ（別紙参照）を発出しましたのでお知らせします。

<本件問い合わせ先>

内閣府政策統括官（防災担当）付参事官（災害予防担当）付
城（たち）、萱嶋（かやしま）、樋田（とよだ）
TEL 03-3501-6996（直通）、FAX 03-3581-8933

1-2-2, KASUMIGASEKI
CHIYODA-KU, TOKYO
100-8969 JAPAN



CABINET OFFICE

PHONE: +81-3-5253-2111
FACSIMILE: +81-3-3581-8933

1 October 2009

His Excellency Dr. Aburizal Bakrie,
Coordinating Minister for Peoples' Welfare
Republic of Indonesia

Excellency,

I am deeply grieved at the sad news of the tragic loss of lives and serious damage caused by the earthquake which hit west Sumatra in your country.

On behalf of the Government of Japan, which is also prone to natural disasters especially earthquake, I would like to express my deepest sympathy and heartfelt condolences to the victims and the bereaved, and sincerely hope that the injured make a swift recovery.

Based on all accumulated efforts made in the disaster management field, I am convinced that your Government and people will make collective efforts to overcome the present difficulties, and achieve the recovery and rehabilitation of the affected areas.

For the earliest possible recovery and rehabilitation from the earthquake, we are ready to extend our support and cooperation, with relevant officers in your Government, by sharing our experiences and lessons in alleviating the suffering brought about by this devastating incident.

Respectfully yours,

Seiji MAEHARA
Minister of State for Disaster Management
Government of Japan

インドネシアにおける地震災害に係る見舞状（仮訳）

インドネシア国

アブリザル・バクリー国民福祉担当大臣 宛

2009年10月1日

今般、貴国において発生した地震により、甚大な人的、物的被害が発生したとの悲しい知らせを受け、深く心を痛めています。

地震をはじめ様々な自然災害の被害を受けやすい日本の防災担当大臣として、犠牲者と御遺族の方々に対し心よりお悔やみ申し上げますとともに、負傷者の方々の一刻も早いご回復をお祈り申し上げます。

今回の地震被害に際しても、これまでの貴国の防災分野での努力の積み重ねを基に、国民が力を合わせ、現下の困難を克服するとともに、被災地の復旧・復興を成し遂げられることを信じています。

今回の地震に際して、一日も早い復旧・復興のため、過去の災害経験から得られた知見、教訓等を貴国の関係機関と共有していく所存です。

内閣府特命担当大臣（防災担当）

前原 誠司